



Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It’s the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

From birth, children hear language around them. First they understand it and then they start to use it themselves. In fact, by the time they are five years old, children’s brilliant young brains have helped them learn how to think and communicate in their home language. But they do still need plenty of opportunities to hear and use their language so that they know it well enough to learn increasingly difficult concepts and skills.

Being read to in your own language should not be considered a nice optional extra for children. It is really an essential and powerful part of learning language and developing literacy. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes all learning easier.

If you don’t understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page! So, because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don’t know well yet.

Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. Authors carefully pick words and phrases that unlock the worlds they are creating for their readers. Like a hearty soup provides goodness to nourish our bodies, reading great stories provides goodness to nourish our minds. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.

Hlaya hi ririmi ra wena!

Hinkwerhu ka hina hi na ririmi rin’we leri hi ri twisisaka na ku vulavula kahle hi rona, hambiloko van’wana va hina hi nga tiva to tala! Vanhu va tirhisa mimfungho yo hambanahambana eka ririmi leri – kufana na “ririmi ra manana” kumbe “ririmi ra mhani” kumbe “ririmi ra le kaya” – kambe i ririmi leri hi nga rhanga hi tiva rona. Leri i ririmi leri hi anakanyaka ha rona na ku twa hi rona, leri ha rona hi kotaka ku tihlamusela hi ku olova na ku vulavula ni van’wana harona.

Kusukela eku ntswariweni, vana va twa ririmi ra laha va nga kona. Va sungula hi ku ri twisisa kutani endzhaku va sungula ku ri tirhisa. Hi ntiyiso, loko se va ri na malembe ya ntlhanu hi vukhale, byongo byo hlamarisa bya vana byi va byi va pfunile ku dyondza ku anakanya na ku vulavula hi ririmi ra le kaya. Kambe va va ha lava nkarhi wo tala wo twa na ku tirhisa ririmi ra vona leswaku va ri tiva swinene ku ringanela leswaku va fikela ku dyondza minongoti leyo tika na vuswikoti.

Ku hlayeriwa hi ririmi ra wena a swi fanelanga ku tekiwa tanihi ku tihlawulela ko tatisela na ku nga bohi eka vana. I swa nkoka swinene na ku va xiphemu xa matimba xa ku dyondza ririmi na ku kurisa litheresi. Loko hi mikarhi u hlayela vana hi ririmi/ tindzimi ra/ta le kaya, u va nyika masungulo ya ririmi lava ya tiyeke lama endlaka swi olova ku dyondza hinkwaswo.

Loko u nga twisisa leswi u swi hlayaka, swi vula ku ri a wu le ku hlayeni – swi nga ri na mhaka na leswaku u ya vula kahle njhani marito lama nga eka pheji! Hikwalaho, ku twisisa i swa nkoka eku hlayeni, vana va fanele ku yingisela mitsheketo yi ri karhi yi hlayiwa hi ririmi ra le kaya ra vona. Kona va ta yingisela hi matimba nkholuko wa ntsheketo ematshan’weni ya ku tikeriwa hi ku twisisa ririmi leri va nga si ri tivaka.

Mitsheketo ya kahle yi taleriwe hi ririmi leri nga ni vutshila byo tumbuluxa leri pfuxetaka mianakanyo ya hina na ku hi endla hi ehleketa hi maololoxelo ya swiphiqo. Vatsari va hlawula marito na swivulwahava hi vukheta leswi pfulaka misava leyi va nga le ku yi endleleni va hlaiya va vona. Kufana na supu leyi fuweke hi vunene bya ku eneterisa mimiri ya hina, ku hlaya mitsheketo ya kahle swi fikelerisa vunene bya ku enetisa mianakanyo ya hina. Yi hlholotela vana ku hlaya hi ririmi ra le kaya kutani endzhaku, hi ku famba ka nkarh, va dyondza ku hlaya mitsheketo hi tindzimi letin’wana.



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.

SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.



Tlangela tindzimi ta hina!

Ke rata mainane ka puo ya gaets'ho!

Ke rata dipale tse leng ka dipuo tsa ka!

Ke rata dikanegelo tša polelo ya ka!

Ndiyawathanda amabali abhalwe ngolwimi lwam!

NGIYAZITHANDA IZINDABA NGOLIMI LWAMI!

Ngiyazithanda iindafana ezingelimi lesikhethu!

Ngitsandza tindzaba leticocwa ngelulwimi lwami!

Ndzi rhandza mitsheketo hi ririmi ra mina!

Ndi funa zwiṭori zwo nwaliwaho!

Ek hou van stories in my taal!

I love stories in my language!



Celebrate our languages!

Setswana Sesotho Sepedi IsiXhosa IsiZulu IsiNdebele Siswati Xitsonga Tshivenda Afrikaans English

Contact us in any of these ways:

Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Choosing books



Which books get children begging for more? Younger readers often choose a book because they like the illustration on the front cover! More experienced readers might choose a book that is on their favourite subject or by their favourite author. So, how do you choose books for children? Here are some ideas.

Ku hlawula tibuku

Xana hi tihi tibuku leti endlaka leswaku vana va tikombela nakambe? Vahlayi lavatsongo va tala ku hlawula buku hikuva va rhandza mikombiso eka khavhara ya le mahlweni ka buku! Vahlayi lava nga ni ntokoto va nga ha hlawula buku leyi nga na mhaka leyi va yi rhandzaka kumbe mutsari loyi va n'wi tsakelaka. Hikwalaho, wena u ti hlawula njhani tibuku ta vana? Hi leyi mianakanyo yin'wana.

- ★ Ask around! Check with your children's friends what they have enjoyed reading or ask other parents what their children are reading at the moment. Get to know your local librarians and ask them which authors children of a particular age usually enjoy.



- ★ Vutisa va le kusuhi! Kambisa kusuka eka vanghana va vana va wena hileswi va tiphineke hi swona loko va hlaya kumbe vutisa vatswari van'wana hileswi vana va vona va hlayaka swona hi nkarhi lowu. Tiva vatirhi va le layiburari va kwala mugangeni kutani u va vutisa leswaku i vatsari vahi lava va rhandzaka hi vana va vukhale byo karhi.

- ★ Books for babies and pre-schoolers should be in their home language, where possible. Try translating books that have very few words yourself if they have not been published in the language you need. Also, look out for home language books for older children – nothing beats reading a story in your own language!



- ★ Tibuku ta tincece na ta tindzumulo ti fanele ti va hi ririma ra vona laha swi kotekaka. Ringeta ku hundzuluxela tibuku leti nga ni marito matsongo loko ku ri a ti kandziyisiwanga hi ririmi leri u ri lavaka. Nakambe lava tibuku ta ririmi ra le kaya ta vana lavakulu – ku hava lexi nga tlulaka ku hlaya ntsheketo hi ririmi ra wena!

- ★ Babies like brightly coloured pictures, or photographs of objects or people with simple text. They also love the rhythms of language, so books with repetition and rhyme usually work well.



- ★ Tincece ti rhandza swifaniso swa mihlovo yo vangama, kumbe swifaniso swa swilo kumbe vanhu na marito yo olova. Nakambe va rhandza mbuyelelo wa ririmi, hikwalaho tibuku leti vuyelaka na ku vuyelerisa marito ti va kahle.



- ★ Wordless books are a great investment because you get the chance to tell a story to your children in your own way in any language you like – and then they can create their own stories with the books too.



- ★ Tibuku leti pfumalaka marito i vuvekisi lebyikulu hikuva u kuma nkarhi wa ku hlamusela vana va wena ntsheketo hi mukhuva wa wena hi ririmi rin'wana na rin'wana leri u ri tsakelaka – endzhaku na vona va nga titumbuluxela mitsheketo ya vona hi tibuku.

- ★ They say that variety is the spice of life. This is true with books too. Choose some books that reflect things that will be familiar to your children – for example, books in which the homes look like your children's. And choose other books that provide new experiences, like stories set in different places and cultures.

- ★ Va ri ku hambana swi endla leswaku vutomi byi va kahle. Leswi swa fana na le ka tibuku. Hlawula tibuku leti nga ta kombisa swilo leswi vana va swi tivaka – xikombiso, tibuku leti kombisaka mindyangu leyi fanaka na ya vana va wena. Nakambe, hlawula tibuku leti tisaka mitokoto leyintshwa, kufana na mitsheketo leyi humelelaka etindhavini na le ka mindhavuko yo hambanahambana.

- ★ When children can already read, it's best to choose some books that they can read on their own and some books (with more complicated language and plots) that you can read to them.



- ★ Loko ku ri leswaku vana va kota ku hlaya, swa antswa ku hlawula tibuku leti va nga tihlayelaka vona hi voxo na tibuku tin'wana (leti nga na ririmi na mbangu lowu pfilunganeke) leti u nga va hlayelaka.



- ★ Stories about difficult things in children's lives – like the arrival of a baby, illness, divorce or friendship challenges – can help them process their feelings and face their fears.



- ★ Information books are not just for older children. Factual books help children to learn about our world and encourage them to be curious!

- ★ Mitsheketo leyi vulavulaka hi swilo swo tika evuton'wini bya vana – ku fana na ku fika ka n'wana, vuvabyi, ku thalana kumbe mitlhontlho ya xinghana – yi nga va pfuna ku twisisa matitwelo ya vona na ku kongomana na ku chava ka vona.



Find more information on reading and sharing stories with children at www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

- ★ Tibuku ta vuxokoxoko a ti ntse na swa vana lavakulu. Tibuku ta ntiyiso ti pfuna vana ku twisisa hi ta vutomi bya hina na ku va hlohlotela ku lava ku tiva!



Kuma swo tala hi ku hlaya na ku avelana mitsheketo na vana eka www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi.

Days to celebrate in March!



This March, we want to celebrate or think about how important books, stories and poetry are in making our lives more enjoyable! Here are three days on which we can make a special effort to make our children more aware of the power of books, storytelling and poetry to grow their imaginations, vocabulary and understanding of people and the world. But remember to enjoy stories and poems every day!

World Book Day

4 March 2021

On World Book Day we celebrate books by reading them, doing activities related to our favourite parts of a book and dressing up as characters from books. It's also a day to share books, swap books, donate books and make our own books!

Siku ra Buku ra Misava

4 Nyenyankulu 2021

Hi Siku ra Buku ra Misava hi tlangela tibuku hi ku tihlaya, ku endla migingiriko leyi fambelenaka na swiphemu leswi swi hi tsakisaka swa buku na ku ambala kufana na swimunhuhatwa kusuka etibukwini. Ku tihela ku va siku ra ku avelana tibuku, ku cincana tibuku, ku nyikela tibuku na ku tiendlela tibuku ta hina vinyi!



World Poetry Day

21 March 2021

Poems help us write down our deepest thoughts and feelings. They use rhythm, rhyme, sounds and words to help us think about things in a different way. Poems can make us feel happy or sad. It can be like a song which tells a story in a few words.

Siku ra Swiphato ra Misava

21 Nyenyankulu 2021

Swiphato swi hi pfuna ku tsala leswi nga endzeni ka mianakanyo ya hina na matitwela. Swi tirhisa tipheteni, swinsin'wana, mimpfumawulo na marito ku hi pfuna ku anakanya hi swilo hi ndlela yo hambana. Swiphato swi nga hi endla hi tithwa hi tsakile kumbe hi tsanile. Swi nga ha fana na risimu leri hlamuselaka ntsheketo hi marito matsongo.

Masiku ya ku tlangela hi Nyenyankulu!



Eka n'hweti leyi ya Nyenyankulu, hi lava ku tlangela kumbe ku anakanya hilaha tibuku, mitsheketo na swiphato swi nga na nkoka hakona eka ku endla leswaku hi tiphina hi vutomi bya hina! Hi lawa masiku manharhu lawa hi nga endlaka swo hlawuleka ku endla leswaku vana va hina va tiva hi matimba ya tibuku, ku tsheketa na vuphati ku kurisa mianakanyo ya vona, ntivomarito na ku twisisa vanhu na vutomi. Kambe tsundzuka ku tiphina hi mitsheketo na swiphato hi masiku hinkwawo!

World Storytelling Day

20 March 2021

Storytelling is an important part of children's and adults' lives. Adults love telling stories, and children love hearing stories! Stories are used to pass on the history and traditions of families and communities. On World Storytelling Day, people tell and listen to stories in as many languages as they can.

Siku ra Misava ro Tsheketa Mitsheketo

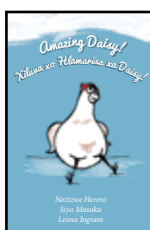
20 Nyenyankulu 2021

Ku tsheketa ntsheketo i xiphemu xa nkoka eka vutomi bya vana ni vatswatsi. Vatswatsi va rhandza ku tsheketa mitsheketo, naswona vana va rhandza ku yingisela mitsheketo! Mitsheketo yi tirhisiwa ku hundzisa matimu na mitolovelovelo ya mindyangu na miganga. Hi Siku ra Misava ro Tsheketa Mitsheketo, vanhu va tsheketa na ku yingisela mitsheketo hi tindzimi to tala hilaha va nga kotaka hakona.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



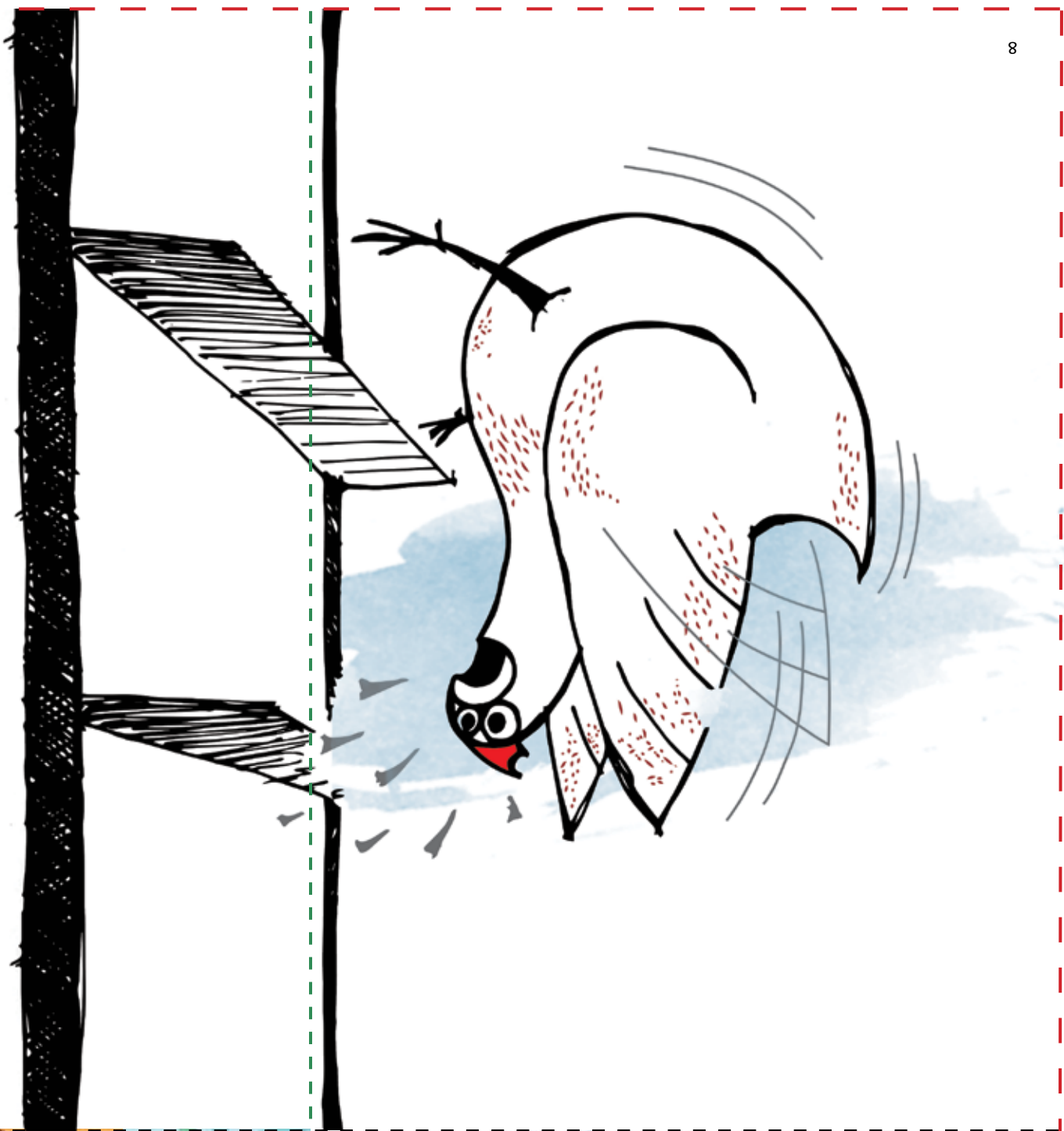
Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

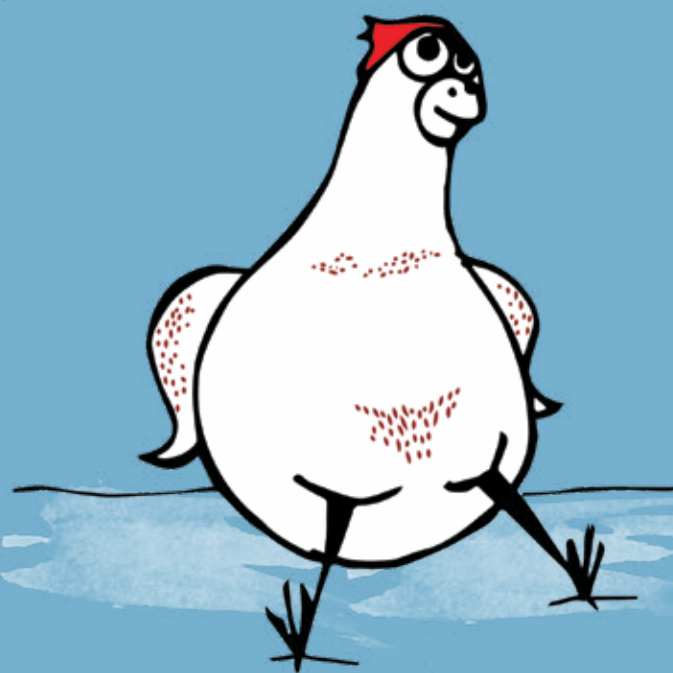


The following day Daisy
climbed to the top of the
chicken coop and – flap, flap,
flap – she flapped her wings.
She flew into the air and
flapped her wings ... and
flapped her wings and ...

Siku leli landzelaka Daisy
u khandziyile ehenhla ka
xihahlu xa tihuku kutani a ku
– kave, kave, kave – a kavata
timpapa ta yena. U hahile a
ya emoyeni kutani a kavata
timpapa ta yena ... kutani a
kavata timpapa ta yena ...
yena ... kutani ...



Amazing Daisy!
Xilwua xo Hlamarisa xa Daisy!



Nozizwe Herero
Siya Masuku
Leona Ingram



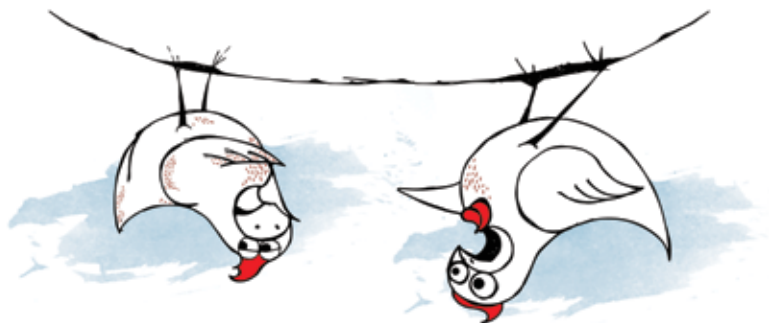
Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



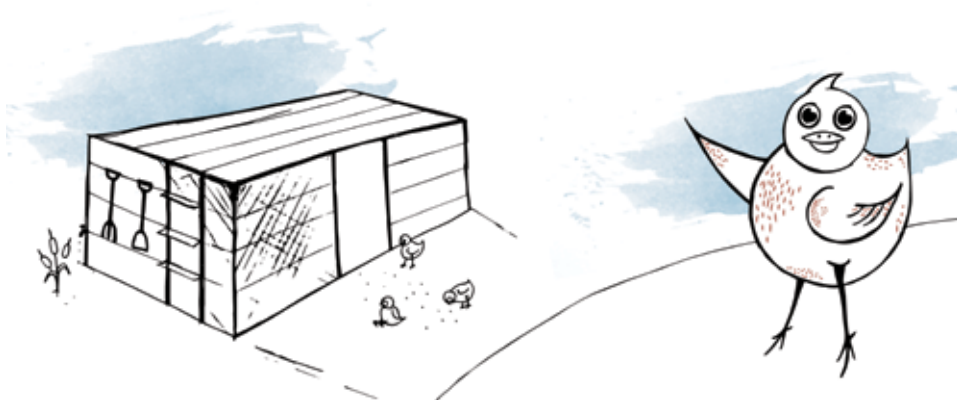
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

“A ndzi nga pfuki ndzi hahile!” Daisy a rilela Mhani.
“Lavan’wana va vula swona.”
“Daisy, u hambanile na tihuku letin’wana. A va lavi
ku haha kambe wena wa swi lava! U nga swi kota,”
Mhani a vula.



“I’m never going to fly!” Daisy cried to Mama.
“The others are right.”
“Daisy, you are different from the other chickens.
They don’t want to fly, but you do! You can do it,”
Mama said.

Once upon a time on a little farm near a little village,
there lived a little chicken called Daisy.



Khale ka khaleni xipurasanini lexi a xi ri ekusuhi na
muganganyana a ku tshama xikukwana lexi a xi
vitaniwa Daisy.



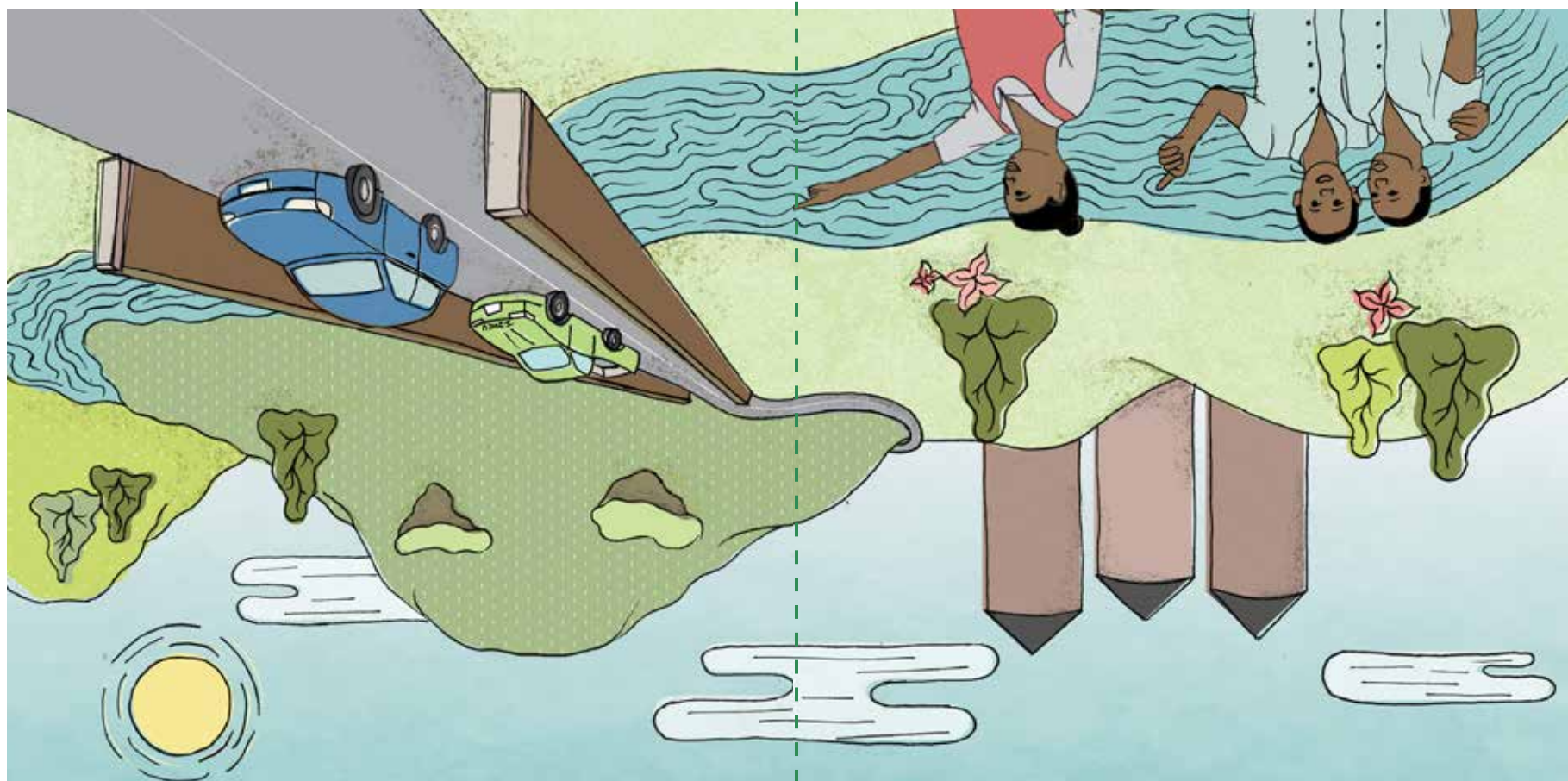
The other chickens laughed out loud. “Ha, ha, ha!
We told you! Chickens can’t fly!”
Tihuku letin’wana a ti hleka swinene. “Kwa, kwa,
kwa! Hi ku byerile! Tihuku a ti swi koti ku haha!”



And the other chickens wanted to be just like her.
They said, “Oh Daisy, you’re amazing!”

Kutani tihuku letin’wana a ti lava ku fana na yena.
Ti vula ti ku, “Yoo, Daisy, wa hlamarisa!”





COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

Learning: it's a key was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

www.collaboratecommunityprojects.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

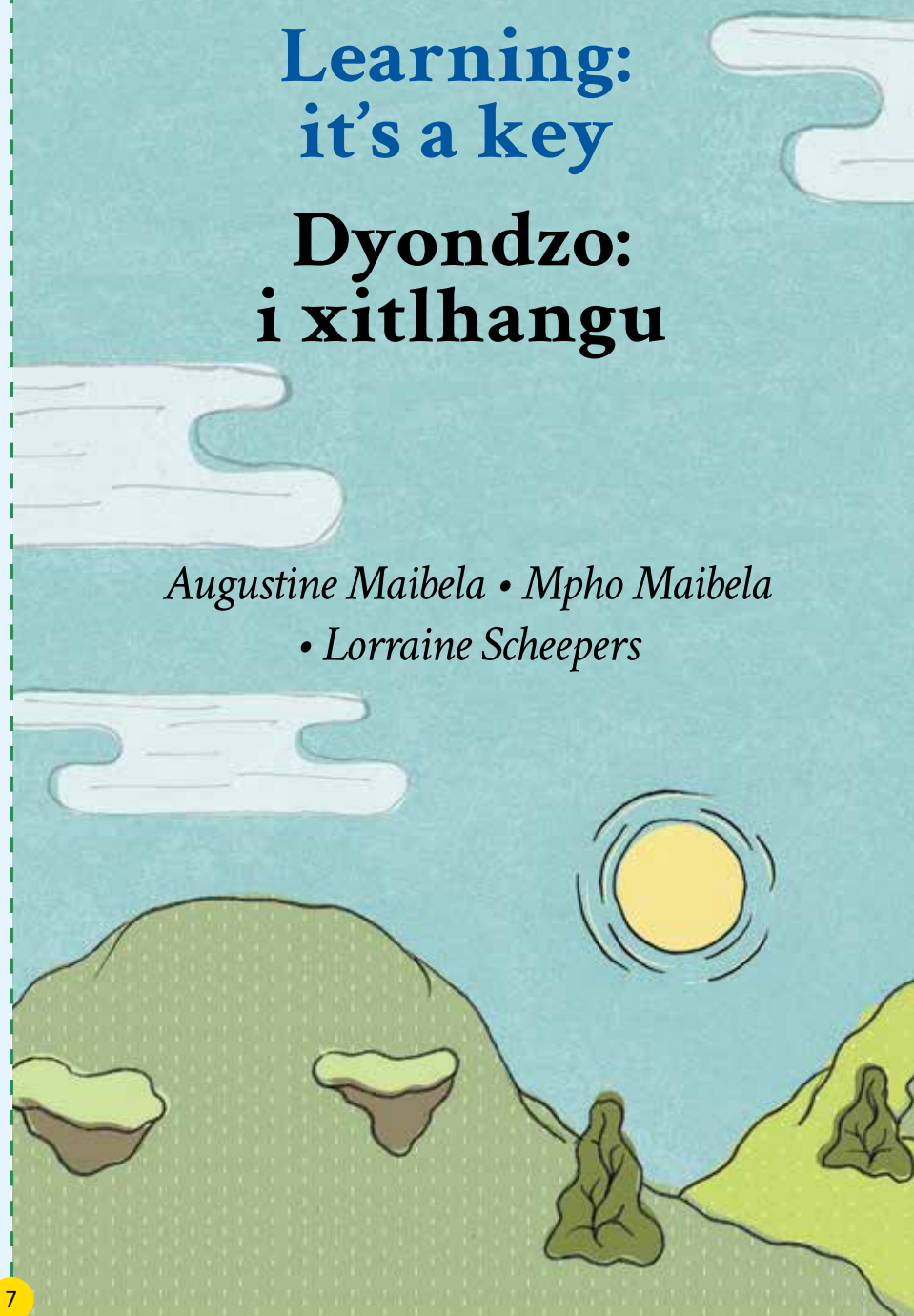


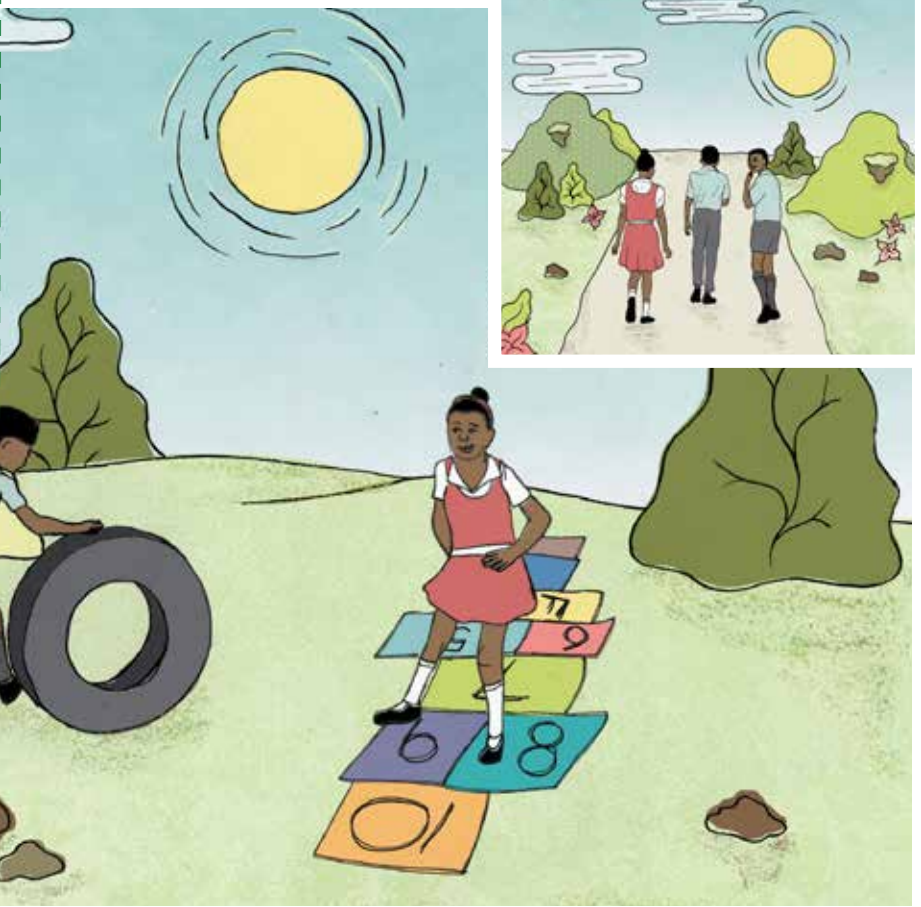
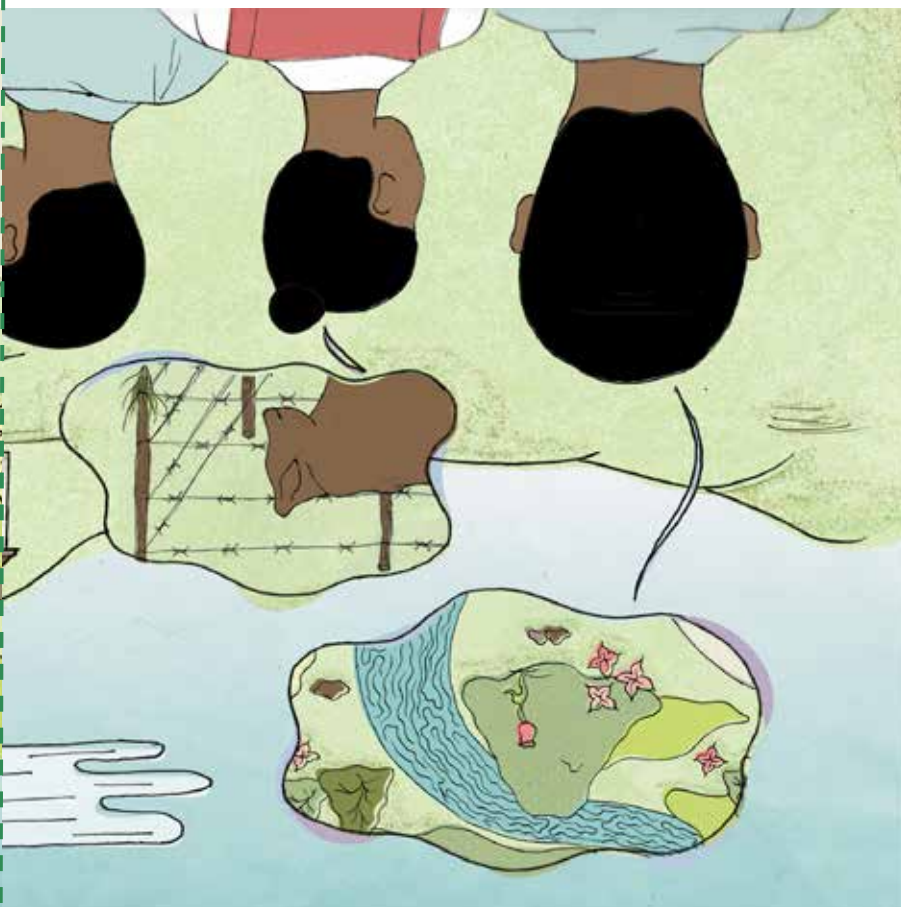
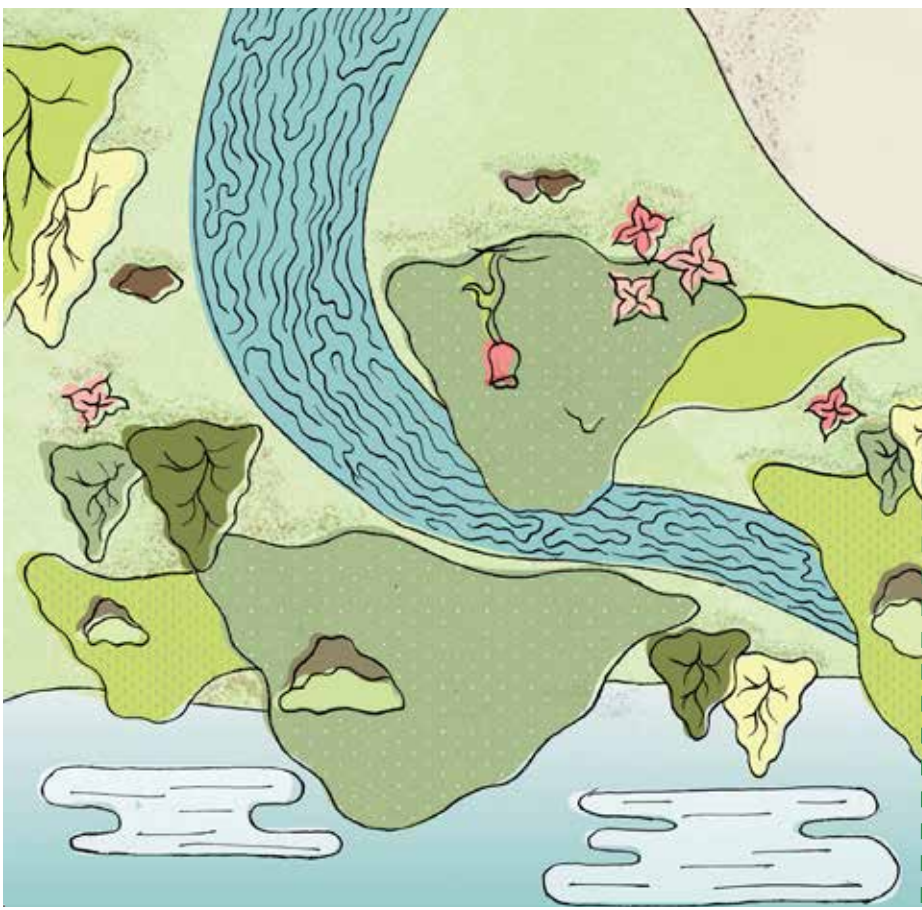
Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

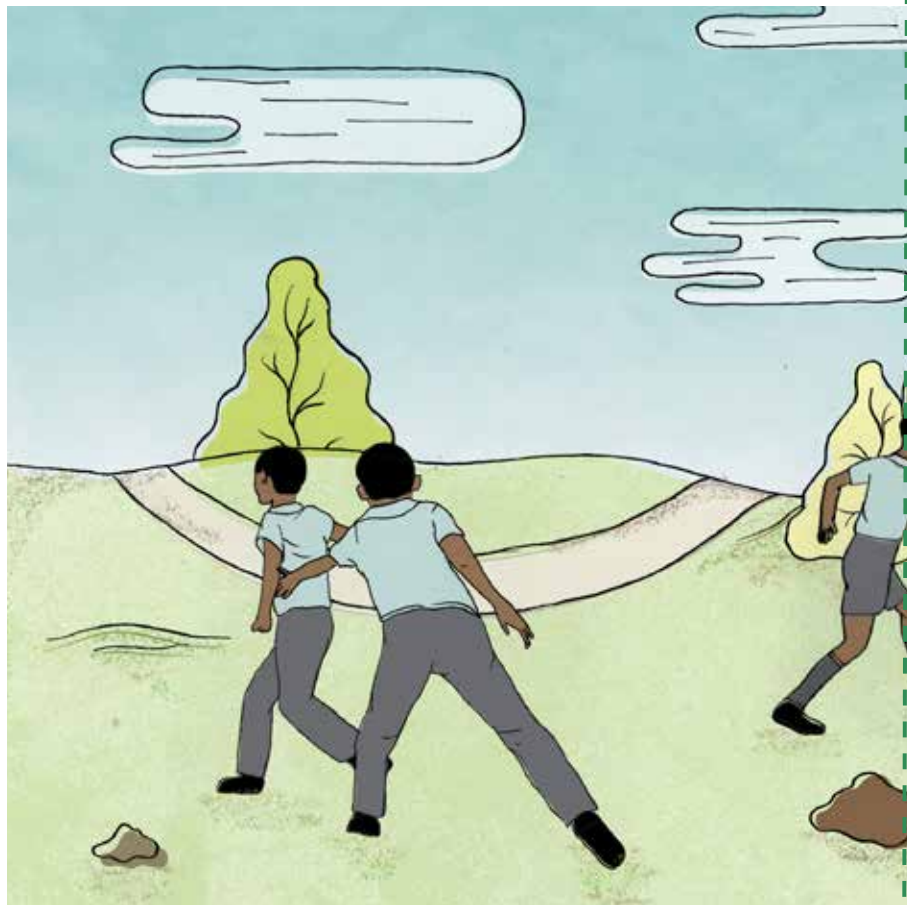
Learning: it's a key

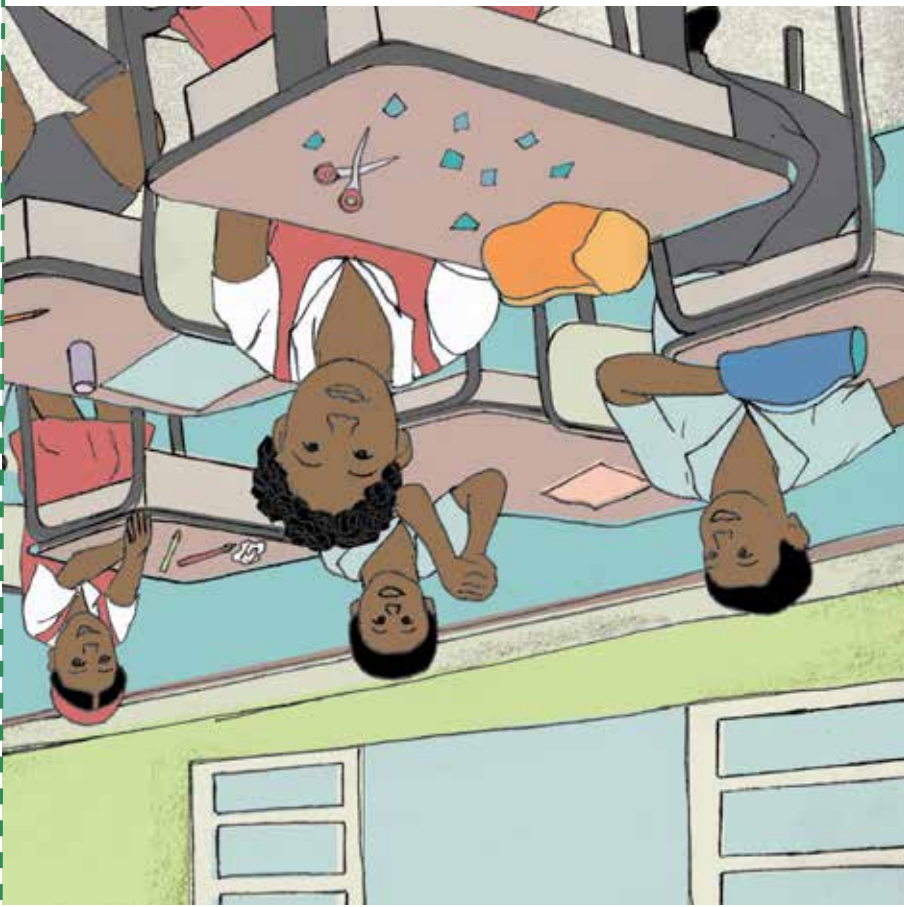
Dyondzo: i xitlhangu

Augustine Maibela • Mpho Maibela
• Lorraine Scheepers



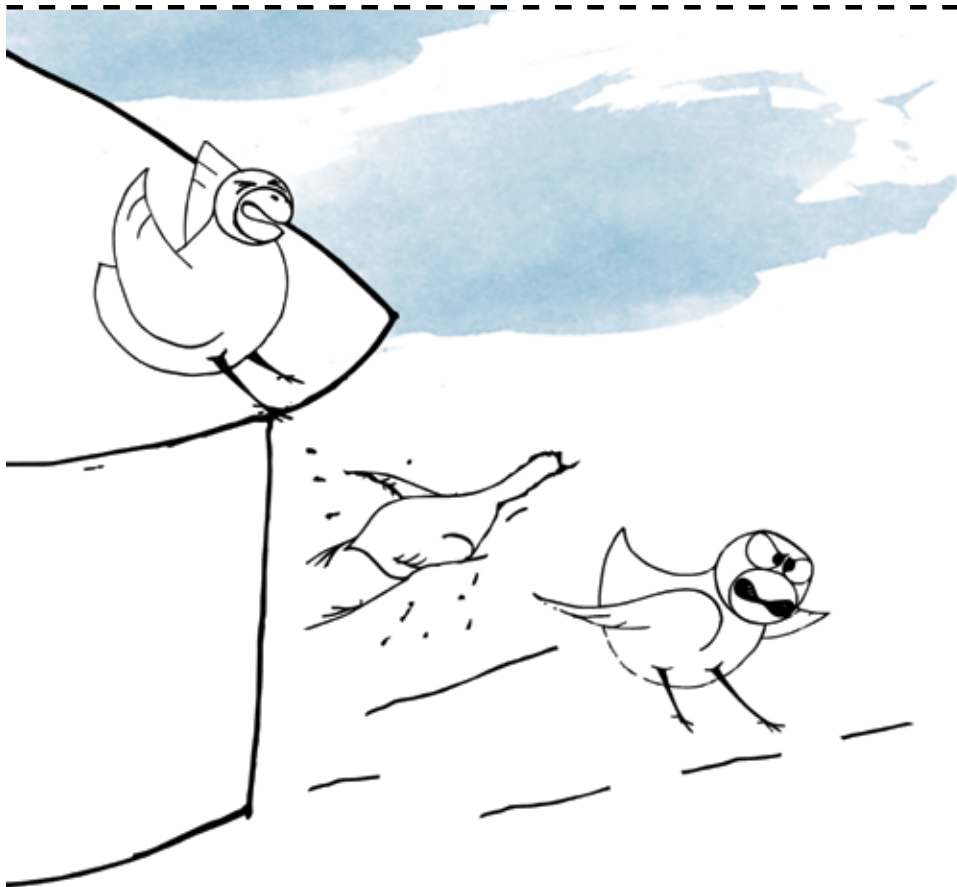






But the next day Daisy climbed even higher, right up to the top of the rondavel. Flap, flap, flap – Daisy flapped her wings.

Kambe siku leri landzelaka Daisy u khandzilyile a ya ehenhla swinene, exihlungwanini xa rhandavula. Kave, kave, kave, Daisy a kavata timpapa ta yena.



She would lift off the ground, but fall down again.

A ta tlakuka ehansi, kambe a tlhela a wela ehansi.



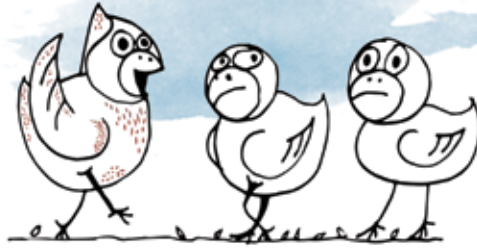
So ... Flap, flap, flap – every day Daisy would flap her wings.

Tani aku ... kave, kave, kave – masiku hinkwawo Daisy a kavata timpampa ta yena.



“When I grow up, I want to fly high into the sky,” Daisy said.

“Loko ndzi kula, ndzi lava ku haha ndzi ya ehenhlahenla empfhukeni,” ku vula Daisy.



But all the other chickens laughed at her.

“You are so weird,” they said. “We won’t play with you anymore.”



Kambe tihuku hinkwato letin’wana ti n’wi hleka.

“Wa hlamarisa swinene,” va vula.

“A hi nga ha tlangi na wena naswitsanana.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Amazing Daisy!* (pages 5, 6, 11 and 12), *Learning: it's a key* (pages 7 to 10) and *Snails have feelings too!* (page 14).



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Xiluva xo Hlamarisa xa Daisy!* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Dyondzo: i xitlhangu* (mapheji 7 kuya ku10) na *Tihumba na tona ti na switwi!* (pheji 15).

Amazing Daisy!

- ★ Pretend that you are Daisy. Try to think of a reason why Daisy kept trying to fly high, even when she wasn't yet able to. Write down your reason.
- ★ In the beginning, the other chickens said Daisy was weird to want to fly high into the sky. Together write down something you would like to ask or say to the other chickens in the story, to Mama and to Daisy.
- ★ What would you really like to be or do when you grow up? Draw a picture like the one on page 5 of the story, to show how you are now and how you want to be as an adult doing or being what you really like.

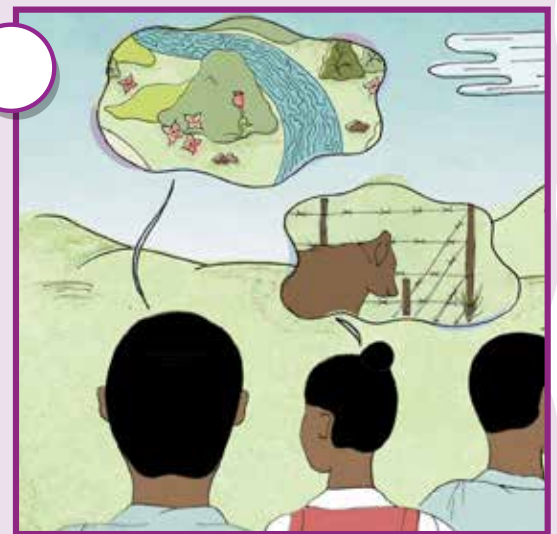


Xiluva xo Hlamarisa xa Daisy!

- ★ Encenyeta ku va Daisy. Ringeta ku anakaya hi xivangelo xa leswaku hikwalahokayini Daisy a ringeta ku hahela ehenhla hambiloko a nga se swi kota ku endla tano. Tsala xivangelo xa wena ehansi.
- ★ Emasungulweni swikukwani leswin'wana a swi ku Daisy wa hlamarisa ku lava ku hahela ehenhla ematilweni. Hinkwenu tsalani swin'wana leswi mi lavaka ku swi vutisa kumbe ku swi vula eka swikukwani leswin'wana eka ntsheketo, eka Mama na le ka Daisy.
- ★ Xana hi ntiyiso u lava ku va yini kumbe ku endla yini loko u kula? Dirowa xifaniso lexi fanaka na lexi nga eka pheji 5 eka ntsheketo, ku kombisa hileswi u nga xiswona sweswi na hilaha u lavaka ku endla swona loko u kurile kumbe leswi u lavaka ku va xiswona.

Learning: it's a key

- ★ Put the pictures below in the correct order.



- ★ Look at the pictures and make up your own story about what is happening. How many languages can you use to tell your story?

Dyondzo: i xitlhangu

- ★ Veka swifaniso leswi nga laha hansi hi nongoloko lowu nga fanela.

- ★ Languta swifaniso kutani u endla ntsheketo wa wena hi mayelana na leswi swi nga le ku humeleleni. Xana i tindzimi tingani leti u nga ti tirhisaka ku tsheketa ntsheketo wa wena?

Snails have feelings too!

- ★ Draw your favourite animal. Under your drawing, write a note about why you like this animal.
- ★ Imagine that a cat and a dog will be interviewed on the news. The reporter wants to know why cats and dogs don't like each other. What questions do you think the news reporter should ask? What answers do you think the cat and dog will give? Act out the interview with some friends.



Tihumba na tona ti na switwi!

- ★ Dirowa xifaniso xa xiharhi lexi u xi tsakelaka. Tsala xihungwani mayelana na leswaku hikwalahokayini u rhandza xiharhi lexi nga laha ka xidorhiwa xa wena.
- ★ Anakanya hi mbhurisano lowu nga vaka kona wa ximanga na mbyana eka mahungu. Muviki u lava ku tiva leswaku hikwalahokayini ximanga na mbyana swi nga rhandzani. Xana u ehleketa leswaku muviki wa mahungu u ta vutisa swivutiso swihi? Xana u hleketa leswaku ximanga na mbyana swi ta nyika tinhlamulo tih? Encenyeta mbhurisano na van'wana va vanghana va wena.



Snails have feelings too!

By Lori-Ann Preston ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



The snails who lived in Mrs Mondliwa's garden were very unhappy.

"I'VE HAD IT!" grumbled Slimy Snail.

"Me too," agreed Speedy, his best friend. "Why can't we snails be liked more by the other garden bugs?"

"I'm fed up with all of this bad treatment," continued Slimy.

"Yeah, what's wrong with us?" asked Speedy.

"I have an idea. Let's get all the snails together and complain to the other bugs," suggested Slimy.

"That's a great idea," agreed Speedy. "We'll tell them that they have to like us more."

The next day, Speedy and Slimy and all the other snails met under the thorn bush to chat to the other garden bugs.

"We snails want to be shown some respect," said Speedy. "We also want all of you to like us more."

"NO WAY!" shouted Butterfly. "Snails are awful."

"YES!" agreed Bee. "Snails must buzz off."

"You're a nuisance," added Caterpillar.

"But what have we ever done wrong?" asked Slimy.

"WHAT! Just look at this bruise on my leg," began Grasshopper. "Do you know how I got it? From snails! You snails slither your slime all over the place causing us to slip and hurt ourselves. Do you have any idea how slippery that stuff is?"

"We're so small, we get stuck in your slime," added Queen Ant.

"Oh dear!" said the snails surprised. "We had no idea."

"And that's not all," Caterpillar said. "Do you know what traffic jams you cause? You snails are sooooo slow."

"And *that's* not all," added Butterfly. "Could you please stop eating all the flowers? You are destroying our beautiful garden."

The snails felt awful. They had no idea they were causing so many problems. The little snails felt so bad that they began to cry.



"There must be something good about snails?" Slimy pleaded.

The other bugs were silent. They thought and thought about what might be good about snails.

Eventually, Butterfly said, "NOPE! Sorry, but you snails are just awful. There is not one good thing about you!"

"In fact, we think all the snails should leave the garden. The rest of us have had enough!" added Worm, even though he was quite slimy himself.

"SNAILS OUT! SNAILS OUT!" the bugs began to chant.

"Wait, wait," said Slimy. "Give us a chance."

"Yes," said Speedy. "Give us a chance and we'll prove that snails can do some good."

The bugs thought for a moment. "Very well then," they agreed. "You have two days to prove to us that you are useful, or else, goodbye!"

After the bugs had gone back to their parts of the garden, the snails sat and thought and thought.

"How about we learn to run?" suggested Speedy.

"Great idea," agreed Slimy. "Come on, snails, let's get fit!" The snails spent the whole day training, but unfortunately, they found running impossible.

"Oh no!" said the oldest snail. "Now what? We have to come up with an idea that will make the other bugs like us."

"I've got it!" said Slimy. "Let's try eating weeds instead of flowers."

"Okay, why not?" agreed the others. So, the snails tried to eat only the weeds in the garden.

"Oh no, this is not going to work. Weeds taste TERRIBLE!" said Speedy after a little while.



The snails felt very sad. Some even started to pack up their homes to leave.

"Hey, I've got an idea," giggled Simphiwe, the youngest snail. "I need you all to meet me at the top of the anthill."

"Are you crazy? It'll take us all day to climb up there," said Slimy.

"Trust me," said Simphiwe.

Two days passed and the snails finally made it to the top of the anthill. The other bugs gathered at the foot of the anthill to see what the snails were up to.

"So, what's your great idea?" they demanded.

"Well, um ..." said Simphiwe.

"Yes?" said the other bugs.

"You'll definitely let us stay when you see what we've made," said Simphiwe.

The other bugs stood completely still, their eyes glued to Simphiwe.

"Ta-da," said Simphiwe moving towards the slope of the anthill. "We've made you the most wonderful SLIPPERY SLIDE from all of our snail slime!"

There was a long pause as the bugs all thought about this idea.

"COOOOOL!" they agreed. "Let's try it out."

And they did. The bugs all took it in turn to slide down the gooey slippery slide. It was loads of fun. Everyone loved the slide and so it was decided that the snails could definitely stay in the garden!



Tihumba na tona ti na switwi

Xi tsariwile hi Lori-Ann Preston ■ Mikombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Ndihawu
ya mitsheketo



Tihumba leti a ti tshama exirhapani xa Man Mondliwa a ti nga tsakanga na switsongo.

"MINA NDZI SWI TWILE!" ku gungula Slimy.

"Na mina," ku pfumela Speedy, munghana wa yena. "Hikwalahokayini hina tihumba hi nga fani na switsotswana leswin'wana laha xirhapani?"

"Mina ndzi karhele hi makhomele layo biha lama va hi khomisaka xiswona," Slimy a yisa emahlweni.

"Ina, i yini lexi nga hoxeka hi hina?" ku vutisa Speedy.

"Ndzi na mianakanyo, a hi hlanganiseni tihumba hinkwato kutani hi rhumela xivilelo eka switsotswana leswin'wana," ku ringanyeta Slimy.

"Yaleyo i mianakanyo ya kahle," ku pfumela Speedy. "Hi ta va byela leswaku va fanele va hi rhandza swinene."

Hi siku leri landzelaka, Speedy na Slimy na tihumba letin'wana va hlanganile ehansi ka xihlahla xa mitwa ku vulavula na switsotswana leswin'wana.

"Hina tihumba hi fanele ku kombiwa nhlonipho," ku vula Speedy. "Nakambe hi lava leswaku n'wina hinkwenu mi hi rhandza swinene,"

"SWI NGE KOTEKI!" ku huwelela N'waphaphatani. "Tihumba ta nyangatsa."

"INA!" ku pfumela N'wanyoxi. "Tihumba a ti fambeli ekule."

"Mi na hansahansa," ku engetela N'waxivungu.

"Kambe hi tshama hi endla yini xo biha?" ku vutisa Slimy.

"YINI! Vona mbanga leyi ndzi nga na yona laha nengeni wa mina," ku sungula N'wanjiya.

"Xana wa swi tiva leswaku ndzi yi kume njhani? Kusuka eka tihumba! N'wina tihumba mi rhetisa hinkwakonkwako hi marhekerheke ya n'wina leswi endlaka leswaku hi rheta hi tivavisa. Xana ma swi tiva leswaku swilo leswiya swa n'wina swi rhetisa njhani?"

"Hina hi vatsongo, ha khwekela eka marhekerheke ya n'wina," ku engetela Nkosikasi N'warisokoti.

"Ohoo varhandziwa!" ku vula tihumba hi ku hlamala. "A hi nga swi anakanyi."

"A hi sweswo ntsena," ku vula N'waxivungu. "Xana ma swi tiva leswaku mi wu vanga njhani ntlimbano wa mfambafambo? N'wina tihumba ma nonoooooka swinene."

"A hi sweswo ntsena," ku engetela N'waphaphatani. "Xana ndzi nga kombela leswaku mi yima ku dya swiluva hinkwaswo? Mi le ku onheni ka xirhapa xa hina lexo saseka."

Tihumba ti tawe timbilu ku vava. A ti nga swi tiva leswaku ti le ku vangeneni ka swiphiko swo tala. Swihumbani swi tawe timbilu ta swona ti vava kutani swi sungula ku rila.



"Ku fanele ku ri na swin'wana swa kahle hi hina tihumba?" ku ringanyeta Slimy.

Switsotswana leswin'wana a swi miyerile. Swi anakanyile lero na anakanya hi mayelana na swilo swa kahle hi tihumba.

Eku heteleleni, N'waphaphatani a ku, "KU HAVA! Mi ta hi khomela, n'wina tihumba ma nyangatsa. Ku hava na xilo na xin'we xa kahle hi n'wina!"

"Hi ntiyiso, hi anakanya leswaku tihumba hinkwato ti fanele ku suka laha xirhapani. Hina van'wana hi karhele swi ringene! ku engetela N'waxivungu, hambileswi na yena a ri na ku rhetarheta.

"TIHUMBA HUMANI, TIHUMBA HUMANI!" switsotswana swi sungula ku yowetela.

"Yimani, yimani," ku vula Slimy. "Hi nyikeni nkarhi."

"Ina," ku vula Speedy. "Hi nyikeni nkarhi, hi ta mi komba leswaku tihumba ti nga endla swo karhi swa kahle."

Switsotswana swi anakanya nkarhinyana. "Swi kahle ke," va pfumelelana. "Mi na masiku mambirhi ku hi khorwisa leswaku ma pfuna, loko swi nga ri tano, ma hi lombala!"

Endzhaku kaloko switsotswana swi tlhelerile eka tindhawu ta swona exirhapani, tihumba ti tshamile ti anakanya lero na anakanya.

"Swi nga va njhani loko ho dyondza ku tsutsuma?" ku ringanyeta Speedy.

"I mianakanyo ya kahle," ku pfumelela Slimy. "A hi yeni tihumba, a hi tiololeni!" Tihumba ti tekile siku hinkwaro ti ri nkarhi ti tiolola, kambe xo biha, va kume leswaku ku tsutsuma a swi koteke.

"Hay'khona e-e!" ku vula humba leyikulu. "Sweswi hi endla yini? Hi fanele hi ta na kungu leri nga ta endla leswaku switsotswana leswin'wana swi hi rhandza."

"Ndzi ri kumile!" ku vula Slimy. "A hi ringeteni ku dya nhova ku nga ri swiluva."

"Ina, a hi endleni," ku pfumelela lavan'wana. Kwalaho, tihumba ti ringeta ku dya nhova ntsena exirhapani.

"Hay'khona e-e, leswi swi nge tirhi. Nhova ya BAVA!" ku vula Speedy endzhaku ka nkarhinyana.



Tihumba ti teriwe hi gome. Tin'wana a ti sungula na ku phutsaphutsa ti lava ku rhurha.

"Heyo, ndzi na mano," ku hlekelela Simphiwe, humba leyitsongo. "Ndzi lava n'wina hinkwenu mi hlangana na mina le henhla ka xitshuka."

"Xana ti teka kahle? Swi ta hi tekela siku hinkwaro ku gonya le henhla," ku vula Slimy.

"Ndzi tshembeni," ku vula Simphiwe.

Masiku mambrihi ya hundzile naswona tihumba ti swi kotile ku fikelela ehenhla ka xitshuka. Swiaharhi leswin'wana swi hlengeletanile ehansi ka xitshuka ku vona leswi tihumba a ti lava ku endla swona.

"Se, hi yihi mianakanyo ya kahle?" va koxa.

"Yimani, mmm ..." ku vula Simphiwe.

"Ina?" ku vula switsotswana leswin'wana.

"Mi ta hi pfumelela hi tshama loko mi vone leswi hi nga swi endla," ku tivisa Simphiwe.

Switsotswana leswin'wana swi yima swi nga tshukunyuki, mahlo ya swona ya honokele Simphiwe.

"Tha-ra," ku vula Simphiwe a ri karhi a kongome enhlohlorhini ya xitshuka. "Hi mi endlele XIBANTSHEKA xo hlamarisa swinene hi marhikirhiki hinkwawo ya tihumba!"

Ku vile na ku miyela nkarhi wo leha loko switsotswana hinkwaswo swi ri karhi swi anakanya hi mianakanyo leyi.

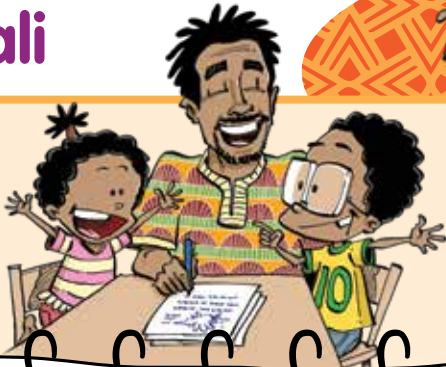
"SWI KAHLEEE SWINENE!" va pfumelelana. "A hi swi ringeteni."

Kutani va ringeta. Switsotswana hinkwaswo swi cincanile ku rhetarheta eka xibantsheka lexi xo olova no namarhela. A swi tsakisa swinene. Un'wana na un'wana a rhandza xibantsheka kutani ku tekiwa xiboho xa leswaku tihumba ti tshama exirhapani hilaha ku nga heriki!

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1. Do you know the names of all 11 official languages in South Africa? Unjumble the letters below and then write down the name of each language.



Xana wa ti tiva tindzimi hinkwato ta 11 ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga? Tihantlha marito lawa ya nga laha hansi endzhaku u tsala vito ra ririmi rin'wana na rin'wana eka ntila lowu nga exikarhi.

TVSEHAI_ND
STSAEWAN
IWSIAST
FARSIKAAN
HISIXAOS
PSEIED
BISINEDLEE
NIGHESL
OSTSOHE
TXISGNOA
UZSIILU

NEXHDVIA
SNWATAXI
WISAIZX
UBUXIN
HOQZIAX
XIDIPE
VENDHEXILE
ZINGHEXI
SUXITHU
NGATSOXI
ZUXILU

2. The word in each speech bubble means "Hello" in a different language. Write the name of the language on the line in the speech bubble. (There are some languages that use the same word to say "Hello". Write the names of all the languages that use that word inside the bubble.)



Rito leri nga endzeni ka babulu ya mbulavulo yin'wana na yin'wana ri vula leswaku "Avuxeni" hi tindzimi to hambanahambana. Tsala vito ra ririmi leri nga eka ntila eka babulu ya mbulavula. (Ku na tindzimi tin'wana leti tirhisaka rito ro fana ku vula ku ri "Avuxeni". Tsala mavito ya tindzimi hinkwato leti tirhisaka rito rero endzeni ka babulu.)

Lotjhani!

Dumela!

Molo!

Sawubona!

Hallo!

Hello!

Avuxeni!

Ndaa!/Aa!

Answers: 1. Tshivenda, Setswana, Siswati, Afrikaans, Isixhosa, Sepedi, IsiNdebele, English, Sesotho, Xitsonga, Isizulu; 2. Lotjhani! – IsiNdebele; Molo! – Isixhosa; Hello! – Afrikaans; Dumela! – Sepedi, Sesotho and Setswana; Sawubona! – Siswati and Isizulu; Hello! – English; Avuxeni! – Xitsonga; Ndaa!/Aa! – Tshivenda; Hallo! – Xibunu; Dumela! – Xipedi, Xisuthu na Xitswana; Sawubona! – Xiswazi na Xizulu; Hello! – Xinghez, Avuxeni! – Xitsonga; Ndaa!/Aa! – Xivhenda; Tshiamulo: 1. Xivhenda, Xitswana, Xiswazi, Xibunu, Xiqhosa, Xipedi, Xindhebele, Xinghez, Xisuthu, Xitsinga, Xizulu; 2. Lotjhani! – Xindhebele; Molo! – Xiqhosa.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

UMLAZI
EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLODANA

RIDGE TIMES

